

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Sten'ka Ra-
zin

*tradukita de Frieder
Weigold*

1. De l' insulo, de la
verda,
Dum la tempo de la
car',
Naĝas vico da boa-
toj,
La arme' de l' koza-
kar'.

2. Sur l'unua
Sten'ka Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun prin-
cin'.

3. Ŝi mallevas la
okulojn.
Kvazaŭ inter viv'
kaj mort'
Ŝi aŭskultas en si-
lento
Al sincera, firma
vort'.

4. Liaj viroj tamen
grumbas:
"Post nur unu nokto
ĵam
Faris ŝi lin mem vi-
rino.
Li perfidas nin pro
am'!"

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Из-за острова
на стрежень
(Стенька
Разин)

*tradukita de Tr. Jacob
Robbins*

1. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной
волны,
Выплывают
расписные,
Острогрудые челны.

2. На переднем
Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую
справляет,
Сам веселый и
хмельной.

3. А она, потупив
очи,
Ни жива и ни
мертва,
Молча слушает
хмельные
Атамановы слова.

4. Позади их слышен
ропот:
- Нас на бабу
променял!
Только ночь с ней
провозил
Сам наутро бабой
стал .

...

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob
Robbins*

1. From beyond the woo-
ded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-
breasted
Ships of Cossack yeoman-
ry.

2. On the first is Stenka
Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marria-
ge revel
With his beautiful young
bride. :|

3. But behind them rose a
whisper,
"He has left his sword to
woo;
|: One short night, and
Stenka Razin
Has become a woman too!"
:|

4. Stenka Razin hears the
jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian
princess
He has circled with his
hand. :|

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Volga, Vol-
ga (Stenka
Rasin)

tradukita de N. N. 20

Bag om øen, på den
brede
underskønne Vol-
gafflod
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter
stod.

På den første
høvding Stenjka
sidder selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid
ej tænker,
har prinsessen i sin
favn.

Men hans mænd er
Donkosakker,
de er vrede, for de
ved,
han har glemt dem
for en kvinde,
for en nat i
kærlighed.

Stenjka Rasin hører
latter,
blodet koger i hans
bryst
Over Volgas brede
strømme
højt nu lyder Stenj-
kas røst.

...

5. Tion aŭdas kole- rante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la princinon, Per la forta, ega man'.	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	5. His black brows have co- me together As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :
6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :
7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ŝi por mi!	7. "Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :
8. Volga, Volga, ka- ra panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi ofe- ron, kian nun fordonas mi?	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a gra- ve." :
9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belu- lin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	"For at ingen splid skal være mellem frie mænd, tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hen- de lå.
...

10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salig- hed. :/
11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kan- tado, La fratara melodi'!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"
12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry. :	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Ra- sin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton de Frieder Weigold*.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.